

# V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



## Operación E

un film de Miguel  
Courtois Paternina

Sortie le 7 novembre 2012

4 pages pour découvrir le contexte historique  
et social du conflit colombien.



## Sinopsis

El mundo entero espera que las FARC liberen en una operación especial al niño Emmanuel, nacido durante el cautiverio de su madre Clara Rojas. Lejos de las cámaras, un campesino lucha en solitario contra gobiernos y guerrilla para sobrevivir y mantener unida a su familia.

el cautiverio la captivité / el campesino le paysan.

## ¿Quién es quién?

### Los personajes reales que inspiraron la película



(SIPA)

#### Clara Rojas:

abogada, ex candidata a la vicepresidencia de Colombia. Clara fue secuestrada por las FARC en febrero de 2002 junto a su compañera de fórmula, la candidata presidencial Ingrid Betancourt. Rojas permaneció cautiva seis años y fue liberada el 10 de enero de 2008. Dio a luz durante su cautiverio en abril de 2004. Clara Rojas tuvo a su hijo con un guerrillero de las FARC cuya identidad se desconoce.

secuestrado enlevé / el compañero de fórmula le colistier / la candidata presidencial la candidate à la présidence de la Colombie / dio (dar) a luz elle a donné le jour / cuando alors que / cuya identidad se desconoce (desconocer) dont on ignore l'identité.



#### José Crisanto Gómez Tovar:

este campesino, padre de 7 hijos, fue obligado por la guerrilla a cuidar al pequeño Emmanuel porque su suegro era curandero y que el niño no se encontraba bien. Pasó de ser testigo protegido por

la Fiscalía General de la Nación a condenado por los delitos de rebelión, secuestro simple, fraude procesal y falso testimonio. Cumplirá una condena de 6 años de prisión antes de ser liberado en abril de 2012.

cuidar a prendre soin de / el suegro le beau-père / el curandero le guérisseur / pasó de ser testigo protegido... a condenado de témoin protégé ... il se retrouve condamné / la Fiscalía le Parquet / el secuestro l'enlèvement / el fraude procesal la fraude de procédure / cumplirá una condena il purgera une peine de.



(ORI)

#### Emmanuel:

nace en abril de 2004 por cesárea. Sufrió en ese momento una fractura en su brazo. A los 8 meses lo separan de su madre Clara Rojas y lo entregan a un campesino de la selva llamado Crisanto. El niño, llamado también Juan David Gómez Tapiero, pasó luego a un orfanato estatal de Bogotá. Reencontrará a su madre en 2008.

sufrió il a subi / entregado a remis à / la selva la forêt / pasó luego a fut ensuite confié à / el orfanato l'orphelinat / estatal d'État.



(SIPA)

#### «Mono Jojoy»:

Víctor Julio Suárez (1953-2010) era comandante en jefe de las operaciones militares y miembro del Secretariado de las FARC. Su apodo Mono Jojoy, se lo pusieron varios subalternos cuando dirigía como comandante el denominado Bloque Oriental por su «facilidad para escabullirse de sus perseguidores», al igual que

«lo hace una especie de gusano selvático a la que se conoce como 'mojojoy'».

el apodo le surnom / se lo pusieron (poner) il lui a été donné par / escabullirse de filer entre les doigts de / sus perseguidores ceux qui sont à ses trousses / al igual que exactement comme / el gusano le ver / selvático de la forêt / el mojojoy (am.) larve d'un type de hanneton.

## Operación Emmanuel:

**N**ombre dado a una operación humanitaria iniciada entre el 26 y el 31 de diciembre de 2008 y en enero de 2008 por el presidente de Venezuela Hugo Chávez y autorizada por el presidente colombiano Alvaro Uribe para facilitar el rescate de Clara Rojas y de su hijo Emmanuel. La operación tuvo su origen en el compromiso de las FARC de entregar a tres rehenes en su poder como gesto de desagravio.

iniciado lancé / el rescate la libération / el compromiso l'engagement / entregar a remettre / el rehén l'otage / el desagravio la réparation.



(RAUL SOTO RODRIGUEZ ©2012 ADOZ FILMS - TORMENTA FILMS - ZIROZINE)

## El conflicto colombiano

- Las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC)** son la guerrilla en activo más antigua de América Latina. Iniciaron sus actividades en 1964 como un grupo insurgente de inspiración comunista que pretendía reducir las diferencias entre ricos y pobres en Colombia.  
*en activo en activé / iniciaron elles entamèrent / las diferencias ici le fossé.*
- Tanto las autoridades estadounidenses como europeas** incluyen a las FARC en sus listas de organizaciones terroristas. Entre sus actividades ilegales se encuentra el tráfico de cocaína, que utilizan para financiarse.  
*estadounidense américain(e)*
- Las FARC llegaron a tener más de 17 000 integrantes.** En su etapa de máxima fuerza eran capaces de bombardear ciudades además de realizar secuestros sin dificultad y controlar amplias áreas del territorio colombiano.  
*llegaron a tener ont eu jusqu'à / el integrante le membre / en su etapa de máxima fuerza à l'époque où ils étaient le plus fort / el secuestro l'enlèvement / amplio vaste / el (= la devant a tonique) área la zone.*
- Con la llegada a la presidencia del país de Álvaro Uribe,** apoyado inequívocamente por E.E.U.U., el Ejército inició una ofensiva que devolvió a los rebeldes a las áreas montañosas. Se calcula que las FARC tienen actualmente unos 9 000 combatientes.  
*inequívocamente sans ambiguïté / E.E.U.U. (Estados Unidos) les Etats-Unis / el Ejército l'Armée / que devolvió (devoiler) a los rebeldes a qui renvoya les rebelles dans / se calcula que on estime que / unos environ.*
- Uribe negoció un acuerdo de paz con las bandas paramilitares que en su tiempo combatían a las FARC.** Estas eran responsables de masacres, secuestros y narcotráfico en nombre de la contrainsurgencia. Sin embargo, en los últimos años se han formado nuevas milicias a partir de los rescoldos de los paramilitares. Estas milicias controlan sobre todo algunas rutas de tráfico de droga, frecuentemente en convivencia con las FARC, según denuncian grupos de activistas de los derechos humanos.  
*la contrainsurgencia la contre-insurrection / el rescoldo la braise / los grupos de activistas de los derechos humanos les associations de militants des droits de l'homme.*

## Los desplazados

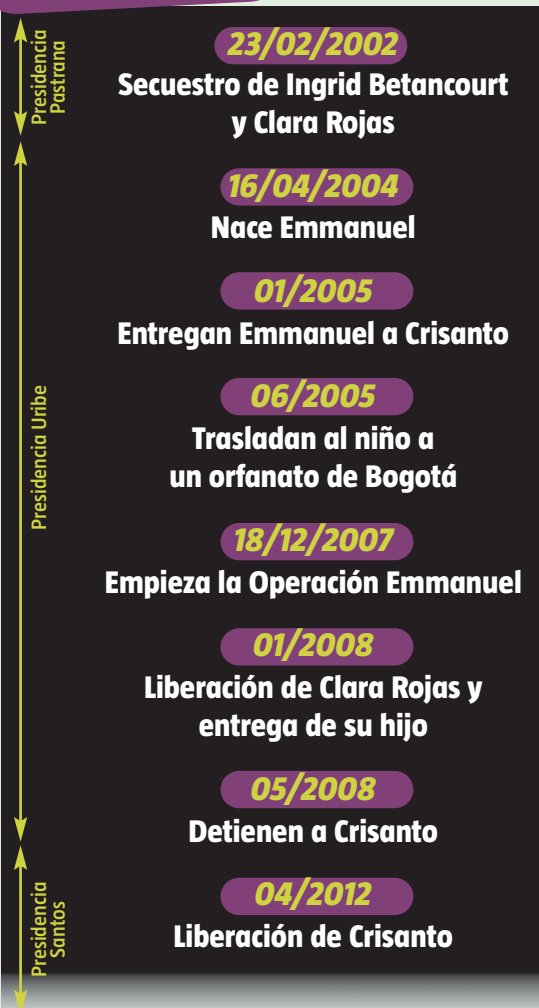
*En algún momento de la película se le pregunta a Crisanto cuál es su profesión y él contesta "Pues, yo diría desplazado". Esta frase resume el drama humanitario: vivido por unos 5,5 millones de colombianos, la mayoría campesinos, que viven desplazados de sus hogares, tanto fuera como dentro de su país, a causa del conflicto armado (entre FARC y paramilitares), según la Consultoría para los Derechos Humanos y el Desplazamiento (Codhes). Como lo muestra la película, muchos de ellos acaban mendigando en las grandes ciudades.*

*pues eh bien / el hogar le foyer / fuera à l'extérieur / dentro de à l'intérieur de / la Consultoría le Conseil / muchos de ellos acaban mendigando beaucoup finissent par mendier.*



(RAUL SOTO RODRIGUEZ ©2012 ADOZ FILMS - TORMENTA FILMS - ZIROZINE)

## Cronología



## “La gran historia está escrita por anónimos”

APRÈS DEUX FILMS SUR L'ETA, le réalisateur franco-espagnol Miguel Courtois Paternina explique ici pourquoi il s'est intéressé au drame des déplacés en Colombie.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC  
MIGUEL COURTOIS  
cinéaste



(RAUL SOTO RODRIGUEZ ©2012 AJOZ FILMS - TORMENTA FILMS - ZIRCOZINE)

«La gran historia está escrita por anónimos»  
«La grande histoire est écrite par les anonymes»

**1. sus anteriores películas** vos précédents films / **seguir investigando sobre** continuer à enquêter sur / **Entre Lobo** El Lobo / **Gal** (Grupos Antiterroristas de Liberación) G-a-l (film sur le terrorisme anti-ETA) / **11-M** (Once de mayo) attentats du 11 mai 2004 en gare d'Atocha / **luego** ensuite / **rodé** (rodar) j'ai tourné / **me gusta** j'aime / **casi** quasi / **por otra parte** par ailleurs.

**2. por cierto** d'ailleurs / **al principio** au début / **en la selva** dans la forêt / **el** (= la devant a tonique) **hambre** la faim / **la felicidad** le bonheur / **cómo van** (ir) **a peor** comment ils vont de pire en pire / **pasan a las chabolas** ils se retrouvent dans les bidonvilles / **la red** le réseau / **hasta arribar** jusqu'à ce qu'ils débarquent / **colapsado** paralysé / **acaban durmiendo** (dormir) ... **pidiendo limosna** ils finissent par y dormir ... faire la manche.

**3. el material** le matériau / **el guión** le scénario / **Clara Rojas ex-otage** des FARC, **colista** d'Ingrid Betancourt, **candidate** aux élections présidentielles de Colombie / **el periodista** le journaliste / **lo usamos** nous l'avons utilisé / **cruciar datos** croiser des données.

**4. La gente** hubiera podido (poder) on aurait pu / **rodamos** (rodar) nous avons tourné / **el secuestrador** le ravisseur / **cuando** alors que / **soltaron** (soltar) a ils ont relâché.

**VOCABLE:** ¿Después de sus anteriores películas, quería seguir investigando sobre el tema del terrorismo?

**MIGUEL COURTOIS:** Entre *Lobo* y *Gal* yo hice un documental que se llamaba *11M*, historia de un atentado, sobre los atentados de Atocha en Madrid en 2004. Luego rodé una película sobre la guerra en Afganistán para Arte. Me gusta este tipo de cine basado en hechos reales, casi documental pero tratado con ambición de espectáculo. Con *Operación E*, quería contar cómo la gran historia está escrita por desconocidos anónimos. Estamos oyendo a Uribe o a Chávez y su historia oficial, pero la realidad no es esta. Es la que vive Crisanto. Por otra parte, quería mostrar cómo la población civil es víctima de “una guerra”. Ellos no son culpables ni inocentes: son víctimas. El problema de José Crisanto es sobrevivir, como todos los desplazados.

**2. VO:** Es el tema central de la película, por cierto... **MC:** Sí, el filme pretende contar un desplazamiento. Al principio vemos que la familia de Crisanto vive en la selva, en la pobreza, pero no se muere de hambre. Las tierras colombianas son muy ricas y la familia tiene cierta estabilidad y felicidad. Es lo que llamo una pobreza digna y luego vemos cómo van a peor. Pasan a las chabolas donde sobreviven más o menos gracias a la red social hasta arribar al centro de la megalópolis sudamericana. Bogotá es una ciudad muy dura, colapsada, sin metro, con clima difícil y allí acaban durmiendo debajo de los puentes y pidiendo limosnas.



(RAUL SOTO RODRIGUEZ ©2012 AJOZ FILMS - TORMENTA FILMS - ZIRCOZINE)

**3. VO:** ¿Cuál fue el material que inspiró el guión?

**¿El libro de Crisanto? ¿El de Clara Rojas? MC:** El de Clara Rojas claramente no. Y fue un gran problema, porque ella se considera la única legítima para hablar de este tema. Fue un trabajo de investigación muy importante con material de periodistas colombianos y españoles. El libro de Crisanto lo usamos solo para cruzar datos.

**4. VO:** ¿Cuál es la importancia de la ficción en la película?

**MC:** Nos hemos tomado algunas licencias poéticas pero el 80 % de lo que cuenta la película es totalmente real. Por cierto, es un punto de vista sobre esta historia. La gente hubiera podido pensar que rodamos la historia de un secuestrador, pero el pasado mes de abril, cuando acababa el montaje, soltaron a Crisanto. La justicia colombiana le ha dado la razón a mi película. ●

**Vocabulaire** VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98  
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE EDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION :  
Luc Maitrepierre. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : J.de Beco. PHOTOCOMPOSITION :  
S.M.P./S. Burlion. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de  
commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947  
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnol, téléchargez des extraits du film et des infos sur [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr) dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes contactez: Margaux Baruch Tel : 01 55 99 50 38